



美洲華語第八冊(繁體)

課文及故事PDF版

老師教學專用

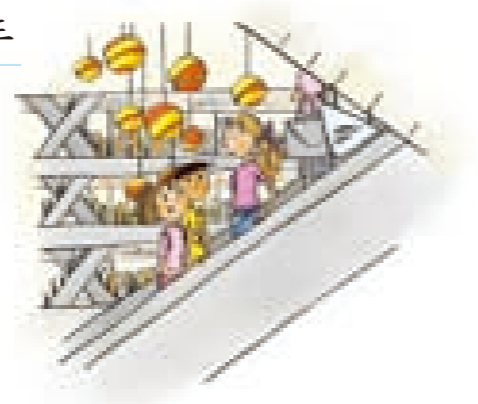
美洲華語提供

© Copy right MZHY Editors Group

第一課 課文 逛商場

南海岸商場是園林市最大的購物中心，它包括了四個大百貨公司和三百多家不同的專賣店。八月底開始，商場內的服裝店、皮包店、珠寶店、鞋店和內衣店都打出了換季大減價的廣告。百貨公司裡的廚房用品、床單、毛巾及化妝品專櫃都標示了不同的折扣。

這個週末，明明、青青和程文一起去逛南海岸商場，她們想在開學前買幾件衣服。商場裡到處都是人潮，連寬廣的休閒區都坐滿了購物的人。她們乘電梯到三樓，走進梅西百貨公司的青少年服裝天地。程文在折扣區耐心地找來找去，最後，從衣架上拿了一件有白色衣扣的碎花連衣裙；青青在不減價的新款區，選了幾件上衣和長褲；



南海岸：South Coast	商場：shopping center	百貨公司：department store
專賣店：designer boutique store	換季：end of season	大減價：on sale
化妝品：cosmetics	標示：marked	人潮：waves of people, crowds
青少年：adolescent	衣扣：buttons, buckles	

明明轉來轉去，東看看，西翻翻，最後選了一件美國製的牛仔褲，褲腿上釘了些圓形的亮片，看起來很「酷」。

她們付完錢，來到商場裡的小吃街喝飲料。程文說：「我撿到便宜了，原價五十元的衣服，打對折只要二十五元，還是名牌貨呢！」青青說：「你的運氣真好！不過新款區的衣服式樣新、顏色多、尺寸全，比較容易買到合適的！」明明說：「新款的也好，過時的也好，只要穿起來漂亮，價錢又合理，我就會買。」

三個女孩的購物習慣不同，不過她們都認為，穿出自己的風格比追求名牌和時尚更重要。



亮片：sequins	酷：cool	飲料：beverage	原價：original price
運氣：luck	對折：half price	名牌：name brand	樣式：style
價錢：price	合理：reasonable	習慣：habit	尺寸：size
		時尚：trend, fashion	

第一課

故事閱讀：第一條牛仔褲



今天上歷史課的時候，
老師問：「今天有多少人穿
牛仔褲？」結果，有百分之
九十的同學都舉手。
老師說：「那我們今天來
談談牛仔褲的歷史吧。」



老師說：「在加州淘金熱時期，
人潮不斷地湧進舊金山，
有一個叫 Levi Strauss 的商人，他
來這裡賣乾貨和衣物，幾年
下來，生意做得很成功。」

淘金熱：the Gold Rush
乾貨：dry goods
湧進：to stream in
生意：a business; a trade



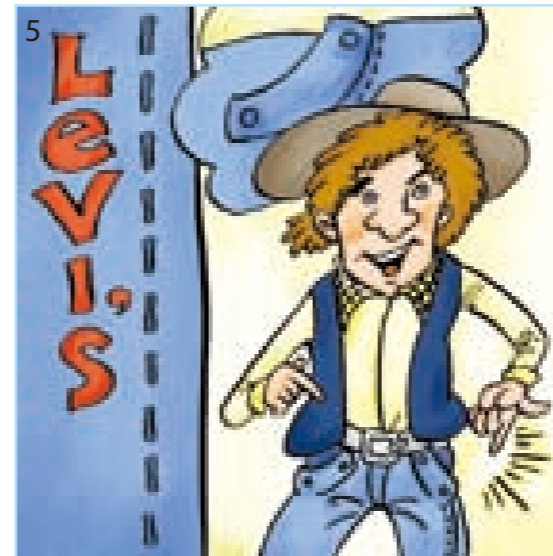
那時，在西部做粗活兒的人
很多，褲子很容易穿破。
騎馬的牛仔和開礦的工人，
特別需要口袋多、扣子牢，
便宜耐穿的褲子。

粗活兒：manual labor
開礦：to mine
牛仔：cowboy
口袋：pocket
耐穿：durable



Reno 市有個叫 Jacob Davis 的裁縫，
他把褲子口袋的四角釘上
包頭釘，褲子就變得
更耐穿。大家都喜歡購買
他做的褲子。

裁縫：tailor
包頭釘：rivet (originally made of copper) to strengthen corners on clothes



Jacob 想大量製造這種長褲，
但是他沒有資本。於是，
他找 Levi 和他合作。1873 年，
他們申請到專利，第一條
牛仔褲就這樣誕生了。

大量：in mass quantity
資本：capital (money)
製造：to manufacture
專利：patent
誕生：to be born



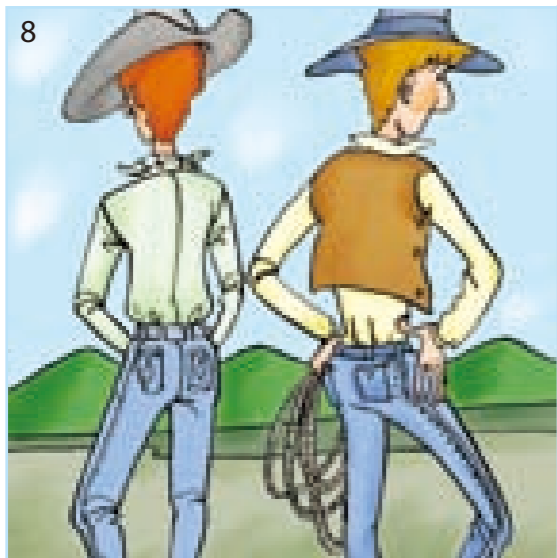
每條牛仔褲上面都有一塊
小牛皮做的 Levi 公司商標，
上面的圖畫很有趣，它的
意思是：Levi 褲子很結實，
兩匹馬都拉不破。

商標：trademark
結實：durable



7 Levi 公司採^{sī}用^{cǎi}歐^{yòng}洲^{ōu}的丹^{zhōu}尼^{dān}布^{ní}料^{bù}做^{liào}褲^{zuò}子^{zi}，這^{kù}種^{zhǒng}布^{bù}料^{liào}比^{bǐ}藍^{lán}色^{sè}粗^{cū}布^{bù} jeans 更^{gèng}耐^{nài}穿^{chuān}。他^{tā}們^{men}在^{zài}布^{bù}料^{liào}上^{shàng}不^{bù}斷^{duàn}地^{dì}求^{qiú}改^{gǎi}進^{jìn}，Levi 褲^{kù}子^{zi}也^{yě}越^{yuè}來^{lái}越^{yuè}受^{shòu}歡^{huān}迎^{yíng}。

採用：to adopt; to use 粗布：coarse fabric or cloth



8 1930 年^{dài}代^{dài}，好^{hǎo}萊^{lái}塢^{wū}拍^{pāi}了^{le}許^{xǔ}多^{duō}西^{xī}部^{bù}牛^{niú}仔^{zǎi}電^{diàn}影^{yǐng}，牛^{niú}仔^{zǎi}們^{men}穿^{chuān}的^{de}褲^{kù}子^{zi}開^{kāi}始^{shǐ}在^{zài}全^{quán}世^{shì}界^{jiè}風^{fēng}行^{xíng}，中^{zhōng}國^{guó}人^{ren}叫^{jiào}它^{tā}牛^{niú}仔^{zǎi}褲^{kù}，美^{měi}國^{guó}人^{ren}叫^{jiào}它^{tā}『[」]jeans[』]。』

好萊塢：Hollywood
風行：to be in fashion or popular; to catch on
反而：on the other hand, on the contrary



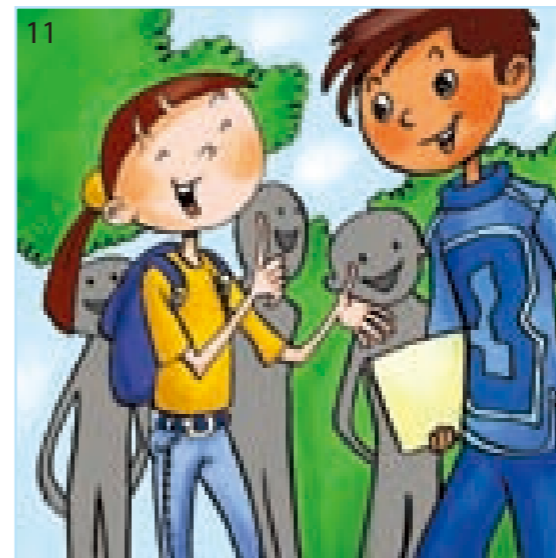
9 明明^{míng}問^{wèn}：「既^{jì}然^{rán}牛^{niú}仔^{zǎi}褲^{kù}是^{shì}用^{yòng}丹^{dān}尼^{ní}布^{bù}料^{liào}做^{zuò}的^{de}，為^{wèi}什^{shí}麼^{me}要^{yào}叫^{jiào}它^{tā} jeans 呢^{ne}？」
老^{lǎo}師^{shī}說^{shuō}：「這^{zhè}個^{ge}問^{wèn}題^{tí}很^{hěn}好^{hǎo}，找^{zhǎo}到^{dào}答^{dá}案^{àn}的^{de}人^{ren}，有^{yǒu}獎^{jiǎng}！」

答案：answer



10 下^{xia}課^{ke}了^{le}，大^{da}家^{jia}發^{fa}現^{xian} Mary 穿^{chuān}了^{le}一^{yi}條^{tiao}好^{hao}像^{xiang}是^{shi}撿^{jian}來^{lai}的^{de}破^{po}褲^{kù}子^{zi}。她^{ta}得^{de}意^{yi}地^{de}說^{shuo}：「這^{zhe}是^{shi}新^{xin}款^{kuǎn}式^{shi}！有^{you}碎^{sui}布^{bu}頭^{tou}做^{zuo}的^{de}補^{bu}釘^{ding}，又^{you}有^{you}小^{xiao}圓^{yuan}珠^{zhu}子^{zi}做^{zuo}裝^{zhuang}飾^{shi}，很^{hen}酷^{ku}吧^{ba}！」

得意：self-satisfied, complacently
圓珠子：round beads 補釘：patch 酷：cool



11 明明^{míng}說^{shuō}：「Mary 的^{de}新^{xin}牛^{niú}仔^{zǎi}褲^{kù}到^{dào}處^{chu}都^{du}是^{shi}洞^{dòng}，如^{ru}果^{guo} Levi 先^{xian}生^{sheng}看^{kan}見^{jian}了^{le}，他^{ta}一^{yi}定^{ding}想^{xiang}不^{bu}通^{tong}，為^{wèi}什^{shí}麼^{me}一^{yi}百^{bai}年^{nian}後^{hou}的^{de}牛^{niú}仔^{zǎi}褲^{kù}做^{zuo}得^{de}這^{zhe}麼^{me}差^{cha}？」



12 程^{chéng}文^{wen}說^{shuō}：「現^{xiàn}在^{zai}的^{de}人^{ren}無^{wu}論^{lun}逛^{guang}街^{jie}、上^{shang}班^{ban}、上^{shang}學^{xue}都^{du}愛^{ai}穿^{chuān}牛^{niú}仔^{zǎi}褲^{kù}，如^{ru}果^{guo} Jacob 先^{xian}生^{sheng}看^{kan}見^{jian}了^{le}，他^{ta}一^{yi}定^{ding}很^{hen}高^{gao}興^{xing}，因^{yin}為^{wei}牛^{niú}仔^{zǎi}褲^{kù}是^{shi}他^{ta}發^{fa}明^{ming}的^{de}。」

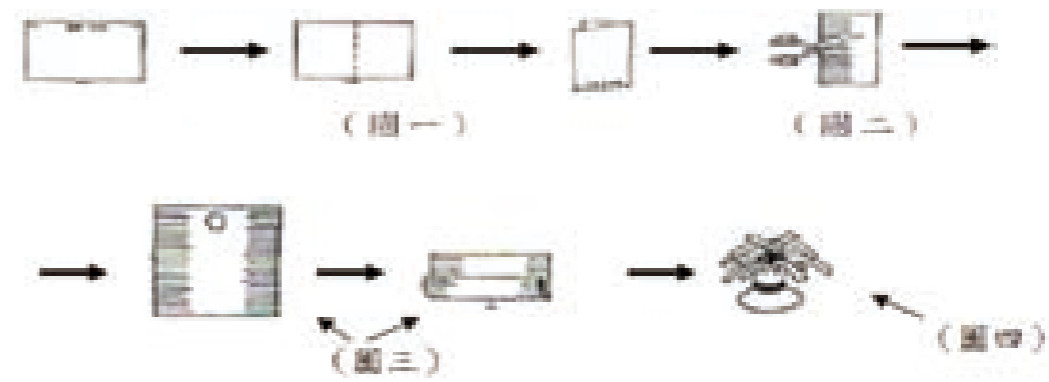
第二課 課文 我們來做毽子

今天上中文課的時候，林老師提了一個大袋子走進教室。他從大袋子裡拿出一件件新鮮的玩意兒，他一邊說明，一邊玩給大家看。無論是踢毽子、扯鈴、打陀螺、拋溜溜球還是丟沙包，林老師的示範表演樣樣精彩，大家看得目不轉睛，都迫不及待地想試一試。

林老師說：「這些東西都是中國的『童玩』。我今天教大家做布毽子。踢毽子是從古時候軍中的足球運動演變來的。」林老師發給大家一些材料，並且把作法寫在黑板上。

布毽子的製作方法

- 材料：1. 正方形的布（每邊二十公分）一塊
2. 細繩（十公分）或橡皮圈一條
3. 兩毛五分錢的銅板或瓶蓋一個
- 作法：1. 將正方形的布從中間對折。（圖一）
2. 用剪刀從開口處朝對折處剪，剪成七公分的長條。（圖二）



3. 把布打開，再把銅板放在布上，然後捲起來。（圖三）
4. 用橡皮圈或繩子綁緊，再將布條弄鬆。（圖四）

大家照著指示一步一步地做，很快就完成了。然後，林老師教大家兩種最基本的玩法：

- （一）一腳著地，另一腳先內彎再向上踢。
（二）一腳著地，另一腳向外拐往上踢。

同學們很認真地練習，明明本來就會踢毽子，她把毽子踢得很高，然後身體轉一圈，再用膝蓋去接。大家見了，拍著手叫好。這節課大家都玩得很高興。



玩意兒：toys 毽子：shuttlecock 陀螺：whipping top 沙包：bean bag 童玩：folk toys
精彩：attracting and exciting 演變：to evolve 材料：material 製作：to produce
對折：to fold in half 作法：the way to do things (here means instruction or direction)

指示：instruction 玩法：the way to play 著地：to land 向外拐：to turn outward

第二課

故事閱讀：中國民俗體育活動



星期六是園林中學的「中國民俗體育日」。運動場上分了五個區，每區都有示範表演和賣童玩的攤位，因此吸引了許多人。

民俗體育：folk sport 攤位：stalls 吸引：to attract



第一示範區是扯鈴。扯鈴是中國一種古老的童玩，十八世紀流傳到歐洲，叫做diabolo，意思是「兩根棍子上的精靈」。

棍子：sticks 精靈：elves



扯鈴區的兩位示範老師，用細繩子把「鈴」兜住，然後兩手交互拉扯，繩子就拖著鈴飛轉起來，還發出嗡嗡的響聲。

兜住：to wrap up 交互：alternately 響聲：sound



老師一邊輕鬆地扯鈴一邊說：「這個基本動作叫『運鈴』。『運鈴』練熟了，就可以變化出五花八門，各種不同的招式。」

運鈴：power pulls, juggling 變化：to turn into
招式：tricks



然後他們開始表演拋鈴。兩人同時把鈴拋向對方，然後用繩子接住。他們越拋越快，鈴在空中飛來飛去，大家看得目不轉睛。



突然，他們把繩子上下拉直，鈴就順著繩子往上溜，老師說這招叫「螞蟻上樹」，大家覺得很好玩，都迫不及待想試試。



7
 dì 二 qū 是 tuó luó 。 大家把
 xì shéng pán 在 tuó luó 上，手 zhǐ
 kòu zhù shéng 子的一 tóu 頭， wǎng qián 一 pāo
 再 wǎng hòu 後一拉， tuó luó 就在地上
 zhuǎn 轉起來了。

盤在：to coil 扣住：to hook



8
 qū 三 是 tiào shéng ， 有 shéng
 duǎn shéng ； 有 dān jiǎo tiào 、 zhuǎn shēn tiào
 還有 liǎng rén bǎi tuǐ bāng 在一起的
 「liǎng rén sān jiǎo tiào 」， yàng 子很多，
 rè nǎo 熱鬧得很！

花樣：styles, varieties



9
 qū 四 是 tī jiàn zǐ 。 tī jiàn zǐ
 zhāo shì 多、 dòng zuò 美， chū xué zhě
 bǎn pāi liàn xí 練， xiàng dǎ
 yǔ máo qiú 一般。 gè sè 毽子
 kōng zhōng wǔ 飛舞， hǎo kàn jí 了！

初學者：novice 板拍：paddle 羽毛球：badminton
 飛舞：to dance in the air, to flutter



10
 qū 五 是 diū shā bāo 。 wǔ gè rén wéi
 yī quān 坐在地玩。 shā bāo 是 yòng
 kuài bù féng 成 xiǎo kǒu dai 小口袋， zhuāng jìn
 mǐ 、 dòu zi 或 huò shā zi 沙子， zài bǎi dai kǒu
 féng hǎo 縫好就 wán 成了。



11
 shā bāo zuì jiǎn dān 的 fǎ 法 是：zhuā
 yī ge shā bāo wǎng shàng 上 pāo 拋， yòng tóng yī zhī shǒu
 mǎ shàng zài zhuā qǐ 另 yī ge shā bāo ， ránhòu
 zài fān shǒu jiē zhù 住 kōng zhōng luò xià 下 的那 ge
 shā bāo ， rú guǒ jiē bú zhù 就 huàn 換 rén 人 玩。

簡單：simple and easy 翻手：to flip the hand



12
 yǒu yǒu de yé ye 玩得 zuì qǐ jìn 起勁兒。
 tā shuō：「xiǎo shí zǐ 、 huā shēng 、 táng guǒ
 dōu néng tì dài shā bāo ， zhè jiù shì tóng zǐ wán de
 tè sè：jiǎn yì 、 yǒu qù 和 jiàn shēn ，
 fēi cháng zhí dé tí chàng 。」

起勁兒：eagerly 替代：to substitute 提倡：to promote

第三課 課文 讀中文報紙

今天上中文課的時候，石老師發給每人一份舊的中文報紙。同學們第一次讀中文報，覺得很新鮮。明明拿起地方版，看到第一頁的頭條新聞是：加州又將有颶風式的狂風暴雨，居民需加強戒備。

明明讀給大家聽：

【本報北加州七日電】本週天氣多變化，陰晴不定。昨天北極寒流帶給北加州地區強風、暴雨和山區大雪。昨夜風速高達每小時150公里，東部山區降雪1米，海上巨浪高達10米。北加州150萬居民昨天一度斷電，低處淹水，去年火災的地區，發生泥石流滑坡，多條高速公路關閉，船隻停航。氣象局預報，週末還有暴風雨，居民應做好準備。



地方版：local news 頭條新聞：head-line news; front-page news 加強：to strengthen
戒備：to be on the alert 北極寒流：an Arctic cold front (from North Pole) 山區：mountain regions
一度：once; at one time; for a time (not any more) 斷電：power failure 淹水：flood; flooding
泥石流：mudslide; landslide 停航：planes stop flying, boats stop sailing 週末：weekend

程文說：「我來念一則影藝版的報導：

最紅的狗明星《史努比》

【路透社十二日報導】根據最新統計，史努比依然是最紅的狗明星，從電視卡通到服裝用品，都有牠的身影。史努比在1950年誕生，以史努比為主角的《花生米》漫畫在全世界2600家報紙上都發表過，創下了世界紀錄。」

中中說：「我也來念一則國際新聞：

【自由時報記者張育台灣北港三日報導】昨天是農曆3月23日，有一萬多人來北港媽祖廟進香跪拜。北港一家糕餅店，特地製作一個兩千人份的大蛋糕為媽祖慶生；昨晚還有千人提燈遊行，求媽祖保佑大家平安健康。」

下課了，石老師說：「大家試試看，把這些新聞翻譯成英文。」

中中說：「不行！不行！我還不知道媽祖是誰，怎麼翻譯啊？」



影藝版：entertainment news 誕生：to be born 主角：main character 漫畫：comics
最紅的：most popular 發表：to publish 進香：to go on pilgrimage; to visit a temple
糕餅店：bakery 北港：Beigang (literally North Harbor) 保佑：to protect and bless

第三課

故事閱讀：媽祖的故



1 年 ^{jià} 假 期 間，外 婆 ^{pó} 帶 ^{dài} 程 文 ^{chéng} 去 台 南 的 媽 祖 廟 ^{zū miào} 上 香 ^{xiāng}，她 們 走 進 ^{jìn} 大 殿 ^{diàn}，每 人 點 燃 ^{diǎn rán} 了 三 枝 香 ^{zhī xiāng}，然 後 ^{rán hòu} 走 到 媽 祖 的 神 像 ^{shén xiàng} 面 前。

年假：New Year holidays 台南：Tainan
媽祖廟：Mazu temple 大殿：main hall
點燃：to light 三枝香：three sticks of incense



2 外 婆 對 ^{pó duì} 神 像 ^{shén xiàng} 低 聲 ^{dī shēng} 說：「這 是 我 的 外 孫 女 ^{sūn nǚ}，請 求 ^{qiú} 您 ^{nín} 保 佑 ^{bǎo yòu} 她 們 全 家 平 安 ^{quán píng ān} 健 康 ^{jiàn kāng}、萬 事 如 意 ^{wàn shì rú yì}！」 然 後 她 們 把 香 ^{xiāng} 插 ^{chā} 在 香 爐 ^{xiāng lú} 上。

外孫女：granddaughter (daughter's daughter)
萬事如意：everything according to one's wishes
(a Chinese good wish for someone)
插：to insert 香爐：an incense burner



3 她 們 向 神 像 ^{shén xiàng} 跪 拜 ^{guì bài} 後，又 求 了 平 安 符 ^{píng ān fú} 才 離 開 ^{lí kāi}。程 文 問：「媽 祖 是 傳 說 ^{chuán shuō} 中 的 神 仙 ^{shén xiān} 嗎？」 外 婆 說：「不！媽 祖 叫 林 默 娘 ^{mò niáng}。…」

平安符：a charm for safety and well being
神仙：a general term for the gods



4 一 千 多 年 前，她 出 生 在 中 國 南 方 ^{fāng yán} 沿 海 ^{yán hǎi} 的 漁 村 ^{yú cūn}。那 裡 的 居 民 ^{jū mǐn} 以 捕 魚 ^{bǔ yú} 為 生，那 時 沒 有 氣 象 預 報 ^{yù bào} 也 沒 有 燈 塔 ^{dēng tā}，船 隻 ^{chuán zhī} 遇 到 暴 風 雨 ^{bào fēng yǔ} 就 很 危 險 ^{wēi xiǎn}。

沿海：the coastal region 漁村：a fishing village
捕魚：fishing 燈塔：a lighthouse



5 有 一 次 ^{cì}，林 默 娘 ^{mò niáng} 的 哥 哥 在 海 上 遇 難 ^{yù nàn} 了。從 那 以 後，每 當 ^{dāng} 暴 風 雨 ^{bào fēng yǔ} 的 夜 裡 ^{yè lǐ}，林 默 娘 就 偷 偷 地 爬 ^{pá} 起 來，提 著 燈 ^{tí dēng} 站 在 港 口 邊 ^{gǎng kǒu biān} 的 高 坡 ^{pō} 上。

遇難：to die a tragic death



6 許 多 船 隻 ^{xǔ duō chuán zhī} 看 見 燈 光 ^{dēng guāng}，就 平 安 地 靠 岸 ^{kào àn} 了。漁 民 還 以 為 是 神 仙 ^{shén xiān} 在 引 導 ^{yǐn dǎo} 他 們，直 到 有 一 天，林 默 娘 被 狂 風 巨 浪 ^{mò niáng bèi kuáng fēng jù làng} 捲 進 ^{juǎn jìn} 了 大 海。

靠岸：to come ashore 漁民：fisherman
引導：to guide 捲進：to sweep into



7
 cūn mǐn zhōng yú pō
 村 民 們 終 於 發 現 ， 高 坡 上 的
 shēn yǐng suì mò niáng
 身 影 是 十 六 歲 的 林 默 娘 。
 cūn jiàn miào jì niàn
 村 民 們 建 了 一 座 廟 紀 念 她 ，
 zūn chēng
 尊 稱 她 為 媽 祖 ， 不 久 人 們
 fā xiàn bài mā zǔ hěn líng yàn
 發 現 拜 媽 祖 很 靈 驗 。

尊稱：to give a respectful name 靈驗：efficacious



8
 miào
 於 是 ， 沿 海 地 區 的 媽 祖 廟 越
 jiàn yuè duō ào mén dǎo
 建 越 多 ， 澳 門 島 上 的 媽 祖
 gé 閣 又 叫 媽 閣 廟 ， 澳 門 的 英
 wén míng zì "Macau" jiù shì cóng mā gé
 文 名 字 "Macau" 就 是 從 媽 閣
 mǐn 的 閩 南 語 發 音 來 的 。

所在地：location 閩南語：the dialect of southern Fujian



9
 yán hǎi
 三、四百年前，中國沿 海
 jū mǐn liàng dù wǎn
 的 居 民 ， 大 量 渡 海 到 台 灣 ，
 gǎn niàn mā zǔ bǎo yòu
 他 們 感 念 媽 祖 的 保 佑 ，
 jiàn xǔ miào
 就 建 了 許 多 媽 祖 廟 ， 媽 祖
 pǔ biàn xìn yǎng
 成 了 民 間 最 普 遍 的 信 仰 。

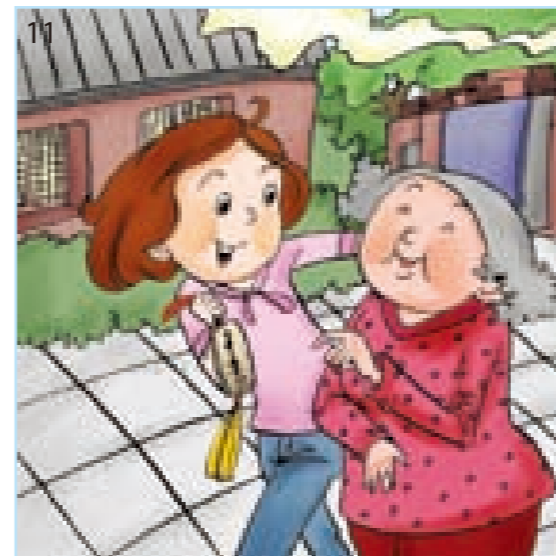
感念：to remember with gratitude 渡海：to sail across a sea
 民間：folk 普遍：common 信仰：belief



10
 wǎn jī
 每 年 的 三 月 ， 台 灣 及 中 國
 yán hǎi gè shěng yuē wàn rén
 沿 海 各 省 ， 大 約 有 千 萬 人
 cān jiā mā zǔ qīng huó dòng
 參 加 媽 祖 的 慶 生 活 動 。

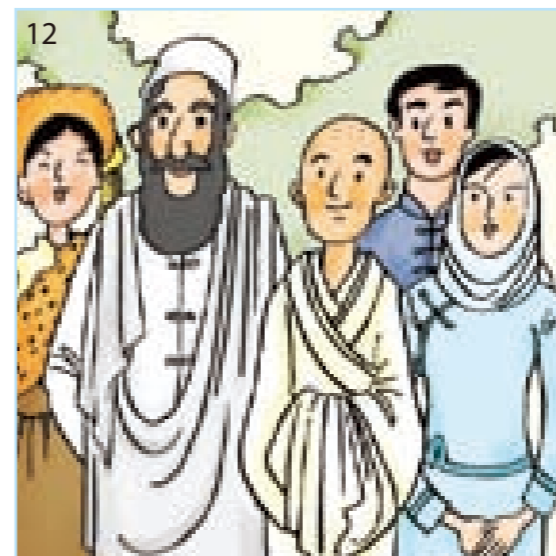
目前，最巨大的媽祖石像
 luò zài mǎ zǔ 。
 座 落 在 馬 祖 。

省：province 石像：a stone statue



11
 pó
 外 婆 拉 著 程 文 的 手 說 ： 「 這 是
 fú
 平 安 符 ， 你 隨 身 帶 著 ， 媽 祖 會
 bǎo yòu jiàn kāng píng ān de 。
 保 佑 你 健 康 平 安 的 。」 程 文
 bào pó xiè xiè wài pó !
 抱 著 外 婆 說 ： 「 謝 謝 外 婆 ！」

隨身：to carry something on one's body



12
 lì shǐ
 程 文 記 得 歷 史 老 師 說 過 ，
 shè huì
 中 國 人 的 社 會 ， 自 古 就 接 受
 zōng jiào yǎng
 許 多 不 同 的 宗 教 和 信 仰 ，
 hù xiāng zūn zhòng bāo róng
 人 們 互 相 尊 重 和 包 容 ，
 zōng jiào zhàn zhēng
 所 以 沒 有 宗 教 戰 爭 。

社會：society 宗教：religion 互相：each other
 尊重：to respect 包容：to tolerate 戰爭：war

第四課 課文中文裡的外來詞
(一篇演講稿)

各位同學，大家好！

今天我們來談談「外來詞」。什麼是「外來詞」呢？「外來詞」就是向其他語言借來的詞。比如英文裡有八千多個詞是從法文借來的。中文裡的外來詞大多數是從英文借來的，所以你們學習起來會很輕鬆！

當你隨手翻開一份中文報紙時，你可能會碰到幾個看起來有點兒奇怪的詞，比如：脫口秀、歐巴馬、布丁、麥克風...等，這就是外來詞了。

中文裡的「外來詞」，大致分為四種形式：

第一種形式是音譯，就是用中文字拼寫出詞的發音。比如：巧克力就是 chocolate，維他命就是 vitamin，其他如：

guitar, coffee, cool, pound, Lincoln 就音譯成：吉他、咖啡、酷、磅和林肯。



比如說：for example

形式：form

第二種形式是意譯，就是把英文詞的意思直接翻譯成中文。例如：Angel Island 就翻譯成天使島，basketball 就是籃球，hardware、mouse、sweet heart 就翻譯成：硬件、滑鼠、甜心。

第三種形式是音譯加「說明」。比如：beer 的音譯是「啤」，而 beer 是一種「酒」，所以 beer 就翻譯成「啤酒」了。這類的外來詞很多，例如：golf 就翻譯成高爾夫球。bar、kiwi、credit card、Texas 就翻譯成：酒吧、奇異果、信用卡和德州。

最後一種形式就是造新字：除了氧、氫、氯和氮這四個字是「會意」加「形狀」以外，其它造的新字都是「音譯」加「形狀」，比如：氟、鐳、鈾就是 Fluorine、Radium、Uranium。

知道了以上這四種形式，你就很容易分辨外來詞了。收集外來詞是一件有趣的事。大家可以試試看！

現在，我們還有十五分鐘的時間，歡迎大家提問和指教！



氧：oxygen

氫：hydrogen

氯：chlorine

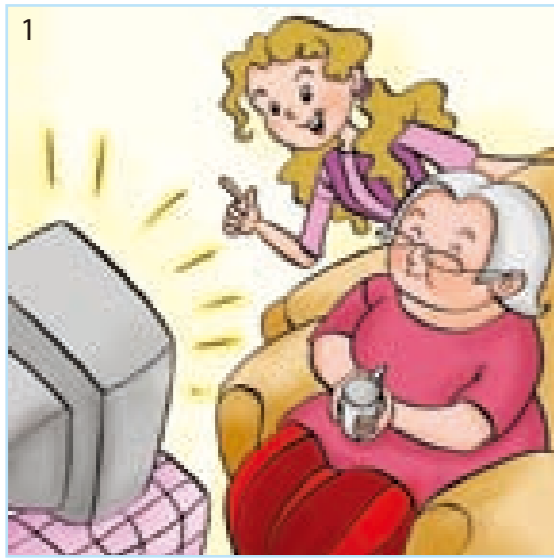
氮：nitrogen

提問：to ask questions

指教：to comment, give advice

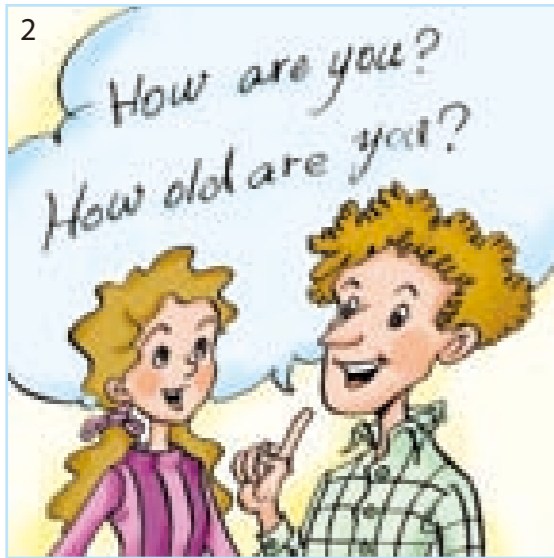
第四課

故事閱讀：翻譯很有趣



1 每次外_{ci}婆_{wài pó}來美國玩，青青就是外_{pó}婆_的小翻_{fān yì}譯_官。無_{wú}論_外婆_去購_{gòu wù}物_、參_{cān}觀_{guān}，或_或在_{huò}家看英_{yīng}文_的電_視節_{shì jié}目_，都_都需_需要_要青青做_{zuò}翻_{fān yì}譯_。

翻譯官：translation officer



2 爸爸說：「你可不能一個字、一個字的翻_{fān yì}譯_，否_否則_則就_就要鬧_{nào xiào}笑_話了。有一_有次_次，王_王小_小毛考_{kǎo shì}試_，他_他把_把How are you? 和 How old are you? 翻_{fān yì}譯_成：



3 『怎麼是你?』『怎麼老是你?』結果_{jié guǒ}，他_他得_得了_了零_零分_分。又_又有_有一_一次_次，王_王小_小毛想_想上_上廁_{cè}所_，老_老師_說：『Go ahead!』王_王小_小毛坐_坐著_著不_不敢_敢動_動，因_因為_為他_他以_以為_為老_老師叫_叫他_他去_去前_前面_。

廁所：restroom



4 媽媽笑_笑著_著說_說：「你_你以_以前_前不_不是_是把_把銀_{yín}河_河叫_叫牛_牛奶_奶路_路嗎_嗎?」爸爸_爸說_說：「那_那時_時我_我的_的中_中文_文知_知識_識不_不夠_夠嘛_嘛! 我_我看_看過_過一_一個_個老_老電_電影_影，有_有兩_兩個_個人_人在_在對_對話_話，...

對話：dialogue



5 一_一個_個人_說：『You must be kidding!』另_另一_一個_個人_說：『No, I am serious.』中_中文_文字_字幕_幕上_上的_的翻_{fān yì}譯_是：『你_你一_一定_定是_是凱_{kǎi}丁_{dīng}!』，『不_不! 我_我是_是西_{xī}瑞_{ruì}司_{sī}』，你_你們_們說_說好_好笑_笑不_不好_好笑_笑?』

字幕：caption



6 青青_青說_說：「那_那個_個做_做翻_{fān yì}譯_的人_，如_如果_果懂_懂西_西方_方文_文化_化，他_他就_就不_不會_會把_把Kidding 和 Serious 當_{dāng}成_成名_名字_字了_。對_對了_{! 媽}媽_，英_{yīng}文_文的_的人_人名_名和_和地_地名_名怎_怎麼_麼翻_{fān yì}譯_啊?」



7
媽媽說：「專^{zhuān}有名詞多半是音譯^{yīn yǎn}，姓^{xìng}放^{fàng}在名字的前面，稱^{chēng}呼^{hū}放在最後，比如：Miss Alice Lee，中文的寫法是：李愛麗^{lǐ ài lì}絲^{sī}小姐^{xiǎo jiū}。」

專有名詞：proper noun



8
爸爸說：「中文排^{pái}列^{liè}的方式^{fāng shì}是：先大後小；先說整^{zhěng}體^{tǐ}再說部^{bù}分^{fēn}。比如“1/100”不是一之一百，而是百分之一。地址^{dì zhǐ}的寫法是：國名，省^{shěng}（州^{zhōu}）、市^{shì}、路^{lù}、號^{hào}。」

排列：to arrange in order
部分：a part
整體：the entirety
省：province



9
青青說：「我懂^{dǒng}了！日期^{qī rì}的寫法是：年月日；“one fifth”要說『五分之一』。」

媽媽說：「還有，英翻^{fān}中時，動詞‘to be’常^{cháng}常^{xū}需^{shēng}要省^{shěng}去。」

動詞：verb
省去：to omit



10
青青說：「我雖^{suī}然^{rán}沒學過語法，但^{dàn}是我不會把”I am fine.” “He is coming.” 說成『我是好』，『他是來』。並^{bìng}且^{qiě}，我知道中文的動詞沒有時態^{shí tài}的變^{biàn}化^{huà}。」

語法：grammar
時態：tense



11
媽媽說：「不^{cuò}錯^{wēi}，中文裡用：了、過、正在、將^{jiāng}、會、要、已^{jīng}經^{jīng}... 這些字，就能表^{biǎo}達^{dá}出時態^{shí tài}。語言是一種^{zhǒng}習^{xí}慣^{guàn}，...」



12
你們從小就學中文，現在應^{yīng}該^{gāi}有一些底^{dǐ}子了，如果再加^{jiā}強^{qiáng}語法和文化^{huà}的學^{xué}習^{xí}，將^{jiāng}來就是一等一的翻^{fān}譯^{yì}人^{cái}才^{cai}。」

底子：base
一等一：topnotch
人才：bright expert

第五課 課文 歲寒三友——松、竹、梅

剛放過寒假，老師同學們見面都很興奮，互相傳閱著假期中的一些明信片 and 照片。

有張照片挺有趣：中中抱著一隻可愛的小灰狗，站在松樹前，雪下在小灰狗的身上，小灰狗變成小白狗了。老師看見這張照片，就在黑板上

寫了一首詩：《詠雪》 江上一籠統，



井上黑窟窿。
黃狗身上白，
白狗身上腫。

老師說：「一籠統是一片模糊的意思，窟窿是洞的意思。」青青說：「我知道，這是一首描寫雪景的詩，是唐朝張打油寫的。」這首詩寫得很傳神，大家越讀越有趣！

老師又寫了一首詩：《青松》

大雪壓青松，
青松挺且直。
要知松高潔，
待到雪化時。



註：青松／作者：陳毅

模糊：blurry, fuzzy 傳神：vivid 青松：green pine 比喻：to use as metaphor
品德：moral character, virtue 長青：ever green 堅強：strong

老師說：「詩人喜歡用花草樹木比喻人的品德。比如，松樹四季長青；竹子中空外直；梅花在寒冷的冬天盛開。它們象徵了堅強、高潔、謙虛、樂觀的品德。松、竹、梅在冬天不凋謝，所以又合稱為『歲寒三友』，就像在困難環境中，互相幫助、互相支持的朋友。」老師又隨手寫了兩首詩：

《竹石》
咬定青山不放鬆，
立根原在破岩中。
千磨萬擊還堅勁，
任爾東西南北風。

《梅花》
牆角數枝梅，
凌寒獨自開。
遙知不是雪，
為有暗香來。

老師說：「古詩只有短短的幾句，但是它的含意卻很深，當你們朗讀時，會在美妙的詩句中，得到啟發和鼓勵。」



註：竹石／作者：清 鄭燮
梅花／作者：宋 王安石

謙虛：humble 樂觀：optimistic 凋謝：to wither and fall 合稱：to be jointly called as...
放鬆：to let loose 破岩：a cracked boulder 凌寒：frigid 含意：implication 朗讀：to read aloud

第五課

故事閱讀：中國是詩的國度



中國是詩的國度。早在公元前六百年，中國就有了《詩經》這部書，《詩經》刻在竹簡上，有305首古詩。

國度：country, kingdom
刻：to carve
詩經：the Book of Songs
竹簡：a bamboo slab



古時候，五、六歲的小孩就要背一些簡單的詩詞。比如：「一去二三里，煙村四五家，亭台六七座，八九十枝花。」

煙村：villages (with smoke from kitchen chimneys)
亭台：pavilions



自古以來，中國人的生活就離不開詩詞，無論寫信、談天、送別、慶賀，隨時都會說幾句詩詞，寫幾句詩詞。

送別：to send someone off
慶賀：to celebrate, celebration



唐朝是詩的黃金時代，《唐詩三百首》一直流傳到現在。李白的「靜夜思」：床前明月光，...。幾乎每個人都會背誦。

黃金時代：Golden Age
流傳：to spread around, to pass down
背誦：to recite out loud



清朝的學者紀曉嵐是個才子，有一次，他朋友的老母親過生日，在生日宴會上，許多人都當場寫詩來祝賀老太太。

學者：a scholar
才子：a learned, witted man
宴會：a banquet



紀曉嵐一邊寫一邊念：「這個婆娘不是人。」大家聽了大吃一驚。接著，他念第二句：「九天仙女下凡塵。」大家這才鬆口氣。

九天：9th heaven
凡塵：the mortal world
仙女：fairy
鬆口氣：to exhale in relief



7
 fán chén zhǐ shì jiè 。 這 兩 句 的
 凡 塵 是 指 世 界 。 這 兩 句 的
 意 思 是 ； 這 個 老 太 太 不 是 人 ，
 她 是 從 天 上 飛 下 來 的 仙 女 。
 jiē zhe , jì xiǎo lán shēng 。 接 著 ， 紀 曉 嵐 大 聲 念
 接 著 ， 紀 曉 嵐 大 聲 念
 第 三 句 ； ...



8
 zuò zéi 。 「 生 個 兒 子 會 做 賊 。 」 所 有 人 都
 驚 呆 了 。 然 後 ， 紀 曉 嵐
 jīng dāi le 。 rán hòu , jì xiǎo lán
 驚 呆 了 。 然 後 ， 紀 曉 嵐
 màn tūn tūn 。 慢 吞 吞 地 念 最 後 一 句 ；
 慢 吞 吞 地 念 最 後 一 句 ；
 tōu pán táo xiào mǔ qīn 。 「 偷 得 蟠 桃 孝 母 親 。 」
 偷 得 蟠 桃 孝 母 親 。
 大 家 都 拍 手 叫 好 。

賊：thief
 驚呆：stunned, flabbergasted
 慢吞吞地：annoyingly slow
 蟠桃：Peach of Immortality



9
 這 兩 句 是 說 ， 老 太 太 的 兒 子
 要 去 當 小 偷 了 ， 他 要 去 天 上
 tōu mú niang niang xiān táo mǔ qīn 。 偷 王 母 娘 娘 的 仙 桃 給 母 親
 偷 王 母 娘 娘 的 仙 桃 給 母 親
 吃 。 這 是 一 首 挺 風 趣 的
 吃 。 這 是 一 首 挺 風 趣 的
 「 打 油 詩 」 。

風趣的：witty



10
 中 國 在 1920 年 以 後 ， 青 年 人 受 了
 西 方 文 學 的 影 響 ， 開 始 用
 「 一 般 的 口 語 」 來 寫 詩 ， 句 子
 可 長 可 短 ， 寫 法 很 自 由 。

影響：influence
 自由：free



11
 這 樣 的 詩 就 叫 「 白 話 詩 」 或
 「 新 詩 」 。 下 面 是 文 學 家
 盧 前 寫 的 一 首 新 詩 「 本 事 」 ，
 這 首 詩 很 美 ， 讀 讀 看 ，
 你 喜 歡 嗎 ？

文學家：a litterateur, a man of letters



12
 記 得 當 時 年 紀 小 ，
 我 愛 談 天 ， 你 愛 笑 ，
 有 一 天 並 肩 坐 在 桃 樹 下 ，
 風 在 林 梢 兒 ， 鳥 兒 在 叫 ，
 我 們 不 知 怎 樣 睡 著 了 ，
 夢 裡 花 兒 落 多 少 ？

林梢兒：tree top

第六課 課文 清明節的一天

清明節是中國的傳統節日。掃墓、郊遊、放風箏、拔河，都是清明節的習俗。今年的清明節在四月五日，正好放春假，我們提前回到了 Sacramento 的老家。

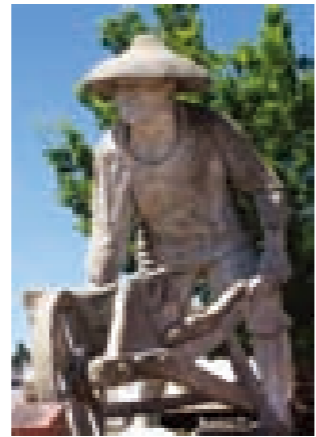
清明節一大早，十幾家親戚都到了墓園。大家安安靜靜地把曾祖父、曾祖母和奶奶的墓碑擦亮，把鮮花、水果、紅蛋和糕餅安放在墓碑前，爺爺帶領大家雙手合十，低頭默念，然後再一起行禮。

禮成之後，大家坐在草地上休息，和和樂樂地話家常。這時，有個人走過來打招呼，他說：「你們為什麼要

獻食品呢？難道先人會來吃嗎？」

我說：「你們獻鮮花，難道先人會來聞嗎？」

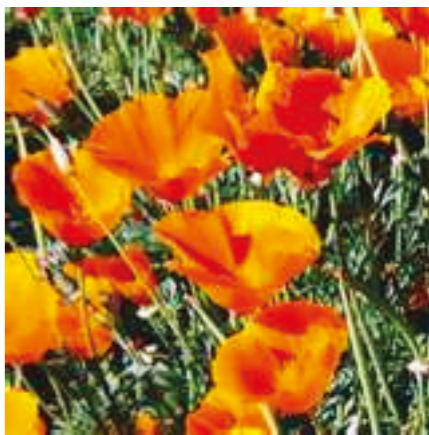
那個人笑了起來。



- 傳統: traditional 郊遊: to have an outing in the countryside 老家: childhood home 曾祖父: great grandfather 禮成: ceremony concluded 話家常: to chit chat 掃墓: to sweep tomb 親戚: relatives 墓碑: tombstone 和和樂樂地: harmoniously and happily 先人: ancestors 習俗: customs 提前: to be ahead of the time 墓園: cemetery, grave yard 合十: to put the palms together

十點鐘左右，有人提議去 M 國家公園玩。車子先上了 80 號公路，然後再沿著橫貫鐵路繼續向北開，繞過 Auburn 市時，爺爺特別帶我們去看一座二十多尺高的華工塑像。爺爺說：「十九世紀時，鐵路公司雇用了幾萬名窮苦的華工來美國鋪鐵路。他們開山挖石、任勞任怨。美國的橫貫鐵路西段，就是靠他們完成的。」

M 國家公園山明水秀，滿地的金英花，迎風招展，美麗極了，怪不得它是加州的州花呢！我們先在那裡野餐，還放風箏、玩拔河，然後又去參觀 Sutter's Mill。那裡是加州最早發現金子的地方。我們在水槽裡也淘到了小小的金塊，夕陽西下，大家高高興興地滿載而歸。



- 塑像: a statue 迎風招展: to swing in the wind 夕陽: the setting sun 山明水秀: picturesque scenery 怪不得: no wonder 水槽: a water trough 淘: to wash in a pan

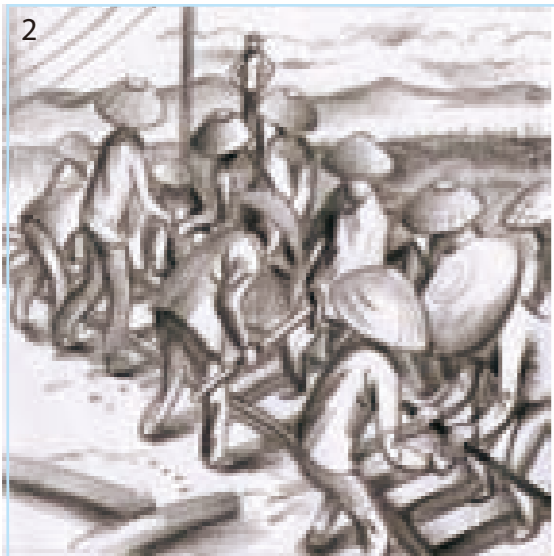
第六課

故事閱讀：華工築鐵路的故



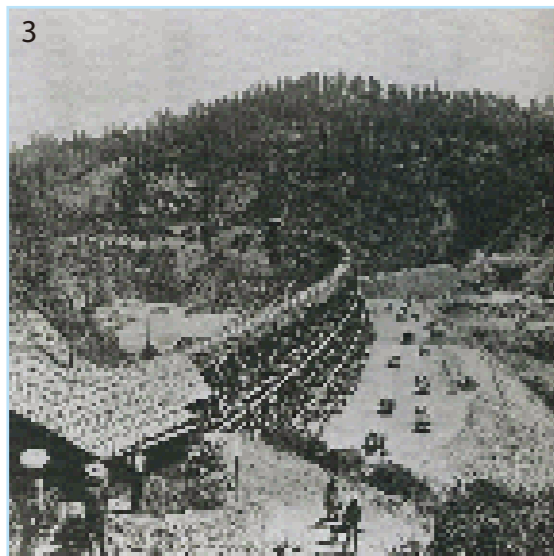
1
友友的先祖林阿福出生
在一個窮苦的家庭，他是
廣東省台山人。1867年，美國
太平洋鐵路公司去台山招募
華工，那年阿福十四歲。

窮苦：impoverished 招募：to hire 華工：Chinese worker



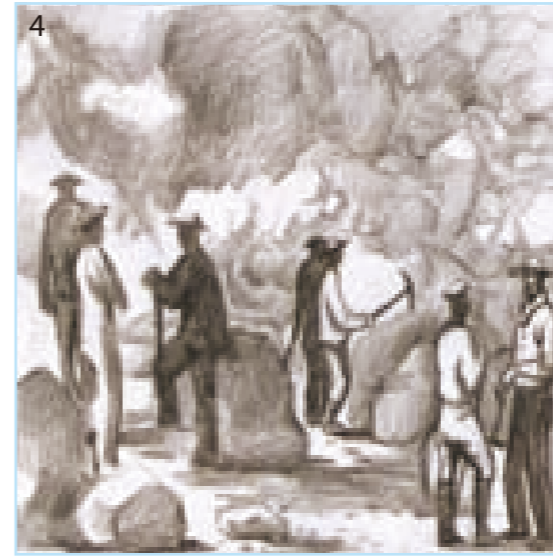
2
華工們吃苦耐勞，安靜沈默，
很少抱怨。他們的地位很低，
工資又少，所以美國鐵路
公司喜歡雇用大量的華工。

吃苦耐勞：to bear hardships and hard work
沈默：silent, quiet 地位：position



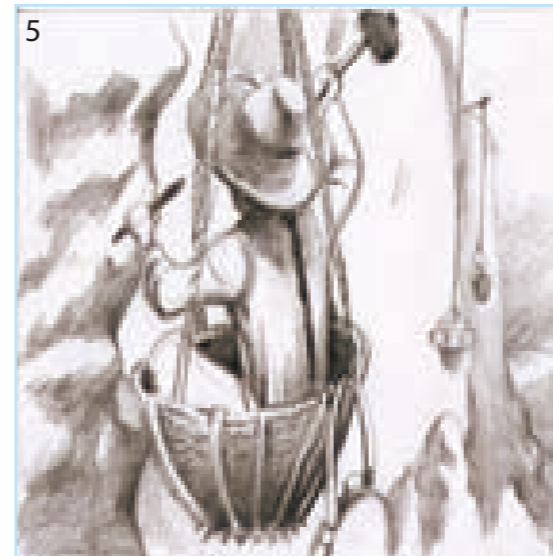
3
阿福和鄉親們坐上載滿
華工的船，在太平洋上航行
了五十天才到達舊金山。他們
一上岸就被送到Sierra大雪山
上的Donner Pass工地。

鄉親：townsman 工地：construction site



4
在這四、五千呎高的山上，
有一萬多名華工正在挖石頭、
鋪枕木、鋪鐵軌、釘道釘，
阿福一到就被分派去敲打
石頭。

枕木：a railroad tie 鐵軌：railroad tracks 道釘：a spike
分派：to assign 敲打：to beat and hammer at



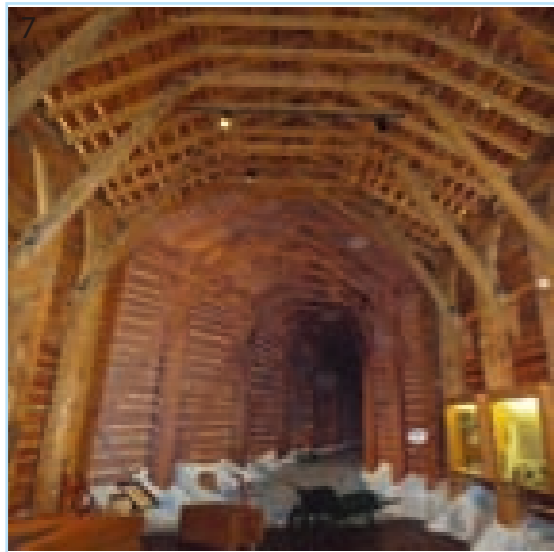
5
由於任務的危險和雪崩、
生病、勞累等原因，死傷的
華工有數千人。有一次，
阿福在空中點燃炸藥時，
差一點兒被炸死。

任務：mission 雪崩：avalanche 勞累：fatigue
點燃：to lit 炸藥：dynamite 炸死：to die from explosion



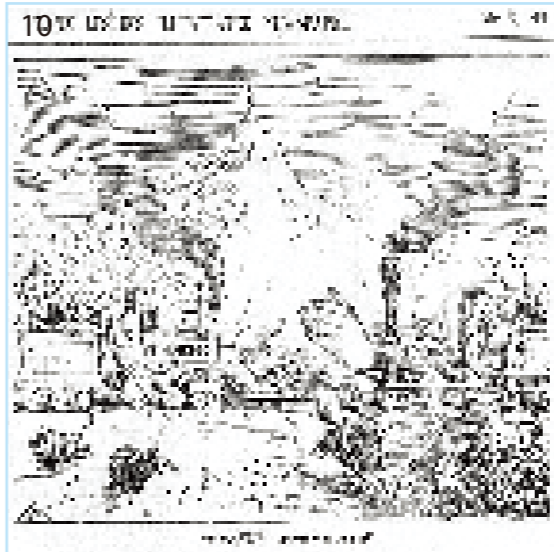
6
寒冬來了，大雪有幾十呎高。
華工們冒著危險挖了一段
又長又寬的冰洞，然後
在冰洞裡繼續鋪鐵路，
沒有讓工程停頓下來。

寒冬：frigid winter 冒著：to risk 冰洞：ice tunnel
工程：construction 停頓：to come to a haul



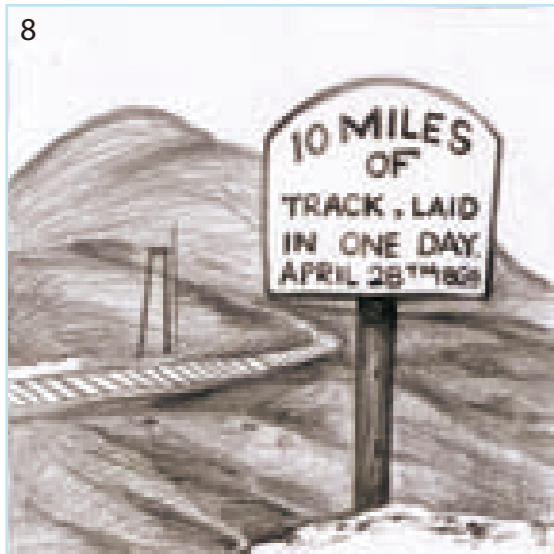
為了不讓雪崩影響火車的
通行，華工們沿著建好的
鐵路，用木頭和水泥蓋了一條
長長的通道，這就是
有名的 China Wall 了。

水泥：cement 通行：to pass through
通道：a passageway



橫貫鐵路連接了東岸和西岸，
美國繁榮起來了！
「希望後人能知道華工
建鐵路的歷史。」這是阿福
常常跟子孫們說的話。

繁榮：prosperous 子孫：descendants



從 1864 到 1869 年間，約有三、四萬
華工參加了從加州經內華達州到猶他州的
鐵路修建，他們創下了一日鋪十哩的紀錄。

猶他州：Utah 修建：construction



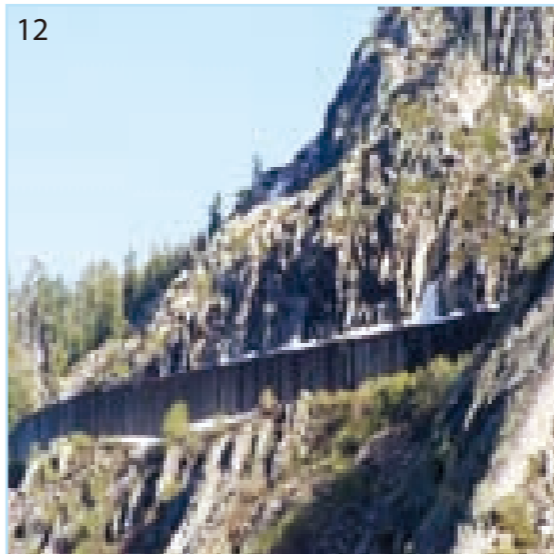
1964 年以後，人們漸漸肯定了
華工在美國的貢獻。1984 年，
內華達歷史學會在 China Wall
附近，立了一個紀念碑。

肯定：to affirm 貢獻：contribution
紀念碑：a monument 歷史學會：historical society



1869 年 5 月 10 日，東西兩段鐵路
在猶他州的突頂山接通了。
可是鐵路公司不讓華工參加
通車的慶典，他們不讓人們
知道華工建鐵路的功勞。

通：to be connected 通車：to be open for transportation
慶典：a ceremony of celebration 功勞：merit, contribution



鐵道從 China Wall 的通道中穿過，
所以火車一年四季都能通行
無阻。這排長長的 China Wall，
是一百多年前的華工，留給
後人的禮物。

鐵道：railroad tracks 通行無阻：go through without hindrance
後人：later generation

第七課 課文 八年級畢業舞會

請幫忙！ 請幫忙！ 請幫忙！

八年級的畢業舞會將在六月十二日舉行，我們需要家長和同學的支持與合作：

- 遊戲獎品
- 畢業舞會有許多精彩的遊戲，我們需要面值\$5.00的禮物卡作為獎品。您能幫忙嗎？

下面是許多學生喜歡的商店，例如：Jamba Juice, In-N-Out, McDonalds等。此外，很歡迎有人提供爆米花。

- 幼兒時的照片
- 每年的畢業舞會最受歡迎的活動之一就是“猜誰是誰”。



請八年級學生挑選一張自己幼兒時的照片，照片的背面要寫上姓名，然後放在信封裡。

信封上註明「畢業舞會工作小組收」。請將信封交給學校辦公室的人員。請注意，照片不退還。

- DVD碟片資料

舞會：dance party 精彩的：brilliant, awesome 面值：face value 商店：store
人員：personnel

在畢業舞會上，八年級學生都會得到一張DVD碟片留作紀念。碟片的內容是學生們多姿的校園生活。希望家長提供學生們參加本校活動的照片，比如軍樂隊表演、啦啦隊表演、體育活動、運動比賽、交響樂團音樂會、話劇表演、社區活動，以及同學們相處的休閒照片等等。請把照片投入辦公室的綠色盒子裡。請注意，照片不退還。

- 場地布置
- 舞會的晚上，天琴座將出現流星雨，為了不錯過天空的奇觀，舞池將移到戶外。場地布置以牽牛星和織女星為主題，我們計畫搭一座小木橋，歡迎家長們來幫忙。

謝謝大家!!!
畢業舞會召集人
家長會會長 雷織容 上



zhironglei@gmail.com
註：工作組五月份聚會時間，訂於5月2日下午7時半。敬備點心、飲料。

註：織女星在天琴星座。
軍樂隊：marching band 社區：community 相處：getting along (interacting)
布置：decoration 天琴座：the Lyra 流星雨：meteor shower
奇觀：an unusual spectacle 家長會：PTA 會長：president, chairperson

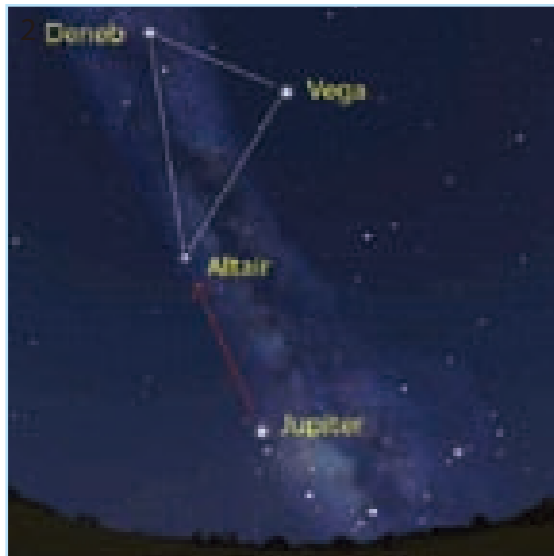
第七課

故事閱讀：牽牛星與織女星



在天上銀河的西岸，有一顆
 明亮的織女星，早在公元
 前687年，中國人就發現它
 周圍爆發的流星雨特別
 明亮美麗。

周圍：surrounding 爆發：to explode 流星雨：meteor shower



在銀河的東岸，有一顆明亮的
 牽牛星，織女星和牽牛星
 有一個美麗的神話故事，
 它在中國流傳了幾千年。

流傳：to circulate



話說從前有個年輕的農夫，
 家裡只有他和一頭牛，大家
 就叫他牛郎。有一天黃昏，
 他牽著牛去河邊飲水，...

黃昏：dusk 飲水：to have a drink of water



正巧有七個姿色美麗的仙女
 在河裡洗澡，她們把衣服
 放在岸邊，老牛喝完水，
 回頭就把一條衣帶藏了起來，
 牛郎沒有看見。

姿色：looks, beauty 仙女：lady fairy
衣帶：belt of dress



天快黑了，仙女們急忙穿好
 衣服飛上天，只剩下那個
 找不到衣帶的仙女坐在岸邊
 哭，牛郎說：「不要哭！妳可以
 先住我家，明天再想辦法！」



第二天，仙女找到了衣帶，
 但是她對人間的生活很好奇，
 於是就留了下來。仙女和
 牛郎一見鍾情，他們不久
 就結婚了。老牛很高興。

一見鍾情：love at first sight 結婚：to get married



7
 láng 牛郎 在 田 裡 工 作 著 ， xiān 仙 女 在 家
 zhī 織 布 、 xǐ 洗 衣 、 zhǔ 煮 飯 和 yǎng 養 雞 鴨 ，
 不 久 ， 他 們 生 了 一 對 可 愛 的
 兒 女 ， 一 家 人 過 著 xìng 幸 福 的
 日 子 。

養：to raise



8
 有 一 天 ， 兩 個 天 兵 bīng 把 仙 女 xiān
 zhuā 抓 回 天 上 了 。 yuán 原 來 她 是 織 女 zhī
 她 的 任 務 rèn wù 是 織 出 無 縫 wú fèng 的 天 衣
 gòng 供 給 給 王 母 娘 niáng 穿 。 這 時 ，
 老 牛 開 口 說 話 了 。

天兵：heavenly troops 任務：mission 織出：to weave
無縫：seamless 供給：to provide



9
 tā 牠 對 牛 郎 láng 說 ： 「 我 本 來 是 神 仙 shén xiān
 因 為 做 錯 事 cuò shì 才 變 成 牛 biàn
 shòu 受 罰 fá 完 畢 bì 就 要 死 sǐ 了 ， 你 把 我 的
 pí 皮 披 pī 在 身 上 shēn 上 ， 就 能 飛 上 天 去 ！ 」

神仙：a fairy, a celestial being 受罰：being punished
完畢：completed 披：to drape over



10
 láng 牛 郎 聽 從 老 牛 的 話 ， tiào 挑 著
 yòu 幼 兒 幼 女 飛 上 天 去 找 織 女 zhī 。
 niáng 王 母 娘 用 髮 簪 fà zān 畫 下 一 條 tiáo
 yín 銀 河 河 ， 把 牛 郎 láng 和 織 女 zhī 永 遠 yǒng yuǎn
 分 開 。

幼兒幼女：infant children 髮簪：a hair clasp



11
 láng 牛 郎 不 停 地 舀 水 yǎo 水 ， 他 的 誠 心 chéng
 gǎn 感 動 了 天 神 shén 。 每 年 農 曆 nóng lì 七 月
 七 日 ， 天 神 shén 把 世 上 的 喜 鵲 xǐ què
 zhào 都 召 集 到 天 上 去 搭 橋 dā qiáo ，
 ràng 讓 牛 郎 láng 與 織 女 zhī 團 聚 tuán jù 。

舀水：to scoop up 誠心：sincerity 天神：god
喜鵲：a magpie 團聚：to reunion



12
 人 們 把 這 天 叫 七 夕 xī ， 老 人 們 常 說 cháng
 dāng 當 月 亮 走 到 銀 河 yín 河 前 面 的 時 候 shí hòu ，
 què 鵲 橋 qiáo 就 搭 好 了 好 了 ， 牛 郎 láng 織 女 zhī 就
 可 以 相 聚 xiāng jù 了 。 中 國 人 訂 這 天 為
 qíng 情 人 節 jié 。

情人節：Valentine's Day